

**ДРАГОЦѢННЫЕ КАМНИ,  
ИХЪ НАЗВАНІЯ И СВОЙСТВА  
ПО  
ПОНЯТІЯМЪ АРМЯНЪ  
ВЪ XVII ВѢКѢ.**

---

**К. П. Патканова.**

**С.-ПЕТЕРБУРГЪ.  
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.  
(В. О., 9 л., № 12.)  
1873.**

Напечатано по распоряженію Императорскаго Археологическаго  
Общества.

## ОГЛАВЛЕНІЕ.

|                                                | стр.      |
|------------------------------------------------|-----------|
| Предисловіе и введеніе .....                   | I — XXXIX |
| 1. Алмазъ .....                                | 1         |
| 2. Яхонтъ, Сапфиръ .....                       | 9         |
| 3. Цирконъ или Гіацинтъ .....                  | 16        |
| 4. Хризолитъ .....                             | 17        |
| 5. Спинель, Лалъ .....                         | 19        |
| 6. Изумрудъ .....                              | 22        |
| 7. Бериллъ .....                               | 25        |
| 8. Кошачій глазъ .....                         | 26        |
| 9. Кіанитъ, Нилумъ .....                       | 28        |
| 10 Горный хрусталь .....                       | 30        |
| 11. Кровяная яшма .....                        | 31        |
| 12 и 13. Сердоликъ .....                       | 32 и 33   |
| 14. Почечный камень .....                      | 34        |
| 15. Онискъ .....                               | 36        |
| 16. Ленточный агатъ .....                      | 37        |
| 17. Кровавикъ .....                            | 38        |
| 18. Змѣевикъ .....                             | 40        |
| 19. Гагатъ .....                               | 42        |
| 20. Лазурикъ .....                             | 43        |
| 21. Магнитъ .....                              | 46        |
| 22. Бирюза .....                               | 48        |
| 23. Малахитъ .....                             | 51        |
| 24. Кораллъ .....                              | 52        |
| 25. Жемчугъ .....                              | 54        |
| 26. Амбра .....                                | 58        |
| 27. Безоаръ .....                              | 69        |
| Глоссарій .....                                | 65        |
| Названія камней, встрѣчающихся въ статьѣ ..... | 72        |
| Армянскій текстъ .....                         | 74—92     |





## ПРЕДИСЛОВІЕ.

Приступая, по порученію Императорской Академіи Наукъ \*), къ изданію текста весьма любопытной исторіи Аракела Таврижеци (Тавризскаго), жившаго въ половинѣ XVII вѣка и писавшаго о событіяхъ совершившихся въ Арменіи и въ Персіи въ эпоху господства династіи Сефевидовъ (XVI — XVII в.), я встрѣтилъ три статьи, всего 19 страницъ, въ маломъ in 8<sup>o</sup>, не относящихся собственно къ предмету, но приложенныхъ авторомъ, какъ онъ говоритъ, для пользы любознательныхъ читателей. Эти три статьи трактуютъ о драгоценныхъ камняхъ и объ ихъ свойствахъ. Первая изъ этихъ статей принадлежитъ перу одного священника, знатока и любителя камней, человѣка грамотнаго, какъ говоритъ авторъ, и знавшаго кромѣ своего армянскаго еще 5 языковъ — арабскій, турецкій, франкскій, греческій и еврейскій. Онъ жилъ въ Алеппо, зналъ ювелирное дѣло и, по приглашенію Аракела, написалъ свою короткую статью. Вторая статья — рукопись не-

---

\*) Это изданіе на время приостановлено по распоряженію Имп. Академіи Наукъ.

извѣстнаго автора, попавшаяся въ руки Аракела. Наконецъ, третья — отрывокъ о драгоцѣнныхъ камняхъ изъ какого-то лечебника. Во всѣхъ трехъ статьяхъ описываются не только физическія, но чаще и главнымъ образомъ, врачевныя и чудесныя свойства драгоцѣнныхъ камней. Заинтересовавшись ихъ содержаніемъ, я рѣшился сдѣлать ихъ предметомъ небольшой статьи, которую предлагаю читателямъ. Первоначально я полагалъ, что перевести эти отрывки будетъ не такъ трудно; но взявшись за дѣло, я скоро убѣдился, что перевести полъ-книги Аракела (всего до 40 листовъ), будетъ стоить не больше труда, чѣмъ точная передача этихъ 19 страницъ.

Главные затрудненія состояли въ слѣдующемъ: а) въ этомъ небольшомъ трактатѣ находилось до 200 словъ мнѣ неизвѣстныхъ и заимствованныхъ болѣею частью изъ языковъ — арабскаго, персидскаго, турецкаго. Безграмотная и неправильная транскрипція этихъ словъ до невѣроятности затрудняла приискиваніе ихъ въ языкахъ весьма бѣдныхъ въ письмѣ гласными буквами. б) Незнакомство съ техническими терминами ювелирнаго искусства настоящаго времени, еще болѣе затрудняло пониманіе техническихъ же выраженій, встрѣчающихся въ текстѣ и заимствованныхъ изъ языковъ мусульманскаго Востока. Въ этомъ случаѣ и словари помогали весьма мало. в) Запутанность и неопредѣленность названій даваемыхъ камнямъ въ разныя эпохи разными народами, и разногласіе существующее между восточными названіями и тѣми, которыя уста-

новились въ торговлѣ и въ европейскомъ ювелирномъ дѣлѣ. Я уже не говорю о минералогическихъ названіяхъ, утвердившихся въ наукѣ. Въ этомъ отношеніи много грѣшитъ нашъ авторъ. На пр. онъ говоритъ какъ о трехъ особыхъ камняхъ: о ясписѣ, яспѣ и яшмѣ; или о сердоликѣ говоритъ въ двухъ мѣстахъ подъ различными названіями — *ямани* и *акикз*, не подозревая ихъ тождественности.

Преодолевъ отчасти трудность пріискиванія словъ, мнѣ неизвѣстныхъ, — я говорю отчасти, потому что далеко не всѣ слова мною были удовлетворительно объяснены, — я наткнулся на другое затрудненіе: не зналъ какъ передать на русскій языкъ тотъ или другой камень армянскаго писателя. Относительно извѣстныхъ камней: алмаза, яхонта, изумруда — это было легко; но далеко не легко было опредѣленіе названій другихъ, менѣе извѣстныхъ, камней. Большая часть составителей словарей, обыкновенно не специалистовъ по минералогіи, въ подобныхъ случаяхъ успокоиваютъ свою совѣсть первымъ попавшимся имъ камнемъ и переводятъ извѣстное восточное названіе — или ониксомъ, яшмой, агатомъ, особенно ониксомъ; или, что тоже самое, объясняютъ его выраженіями: родъ драгоценнаго камня, камень такого-то цвѣта, камень похожій на ониксъ, бериллъ и пр. Чтобъ еще больше сбить съ толку будущаго переводчика - неспеціалиста по минералогіи, авторъ перваго отрывка, въ качествѣ знатока Библии, первые 7 или 8 камней своей статьи объяснилъ названіями библейскихъ камней, въ простотѣ своей по-

лагая, что онъ вульгарнымъ названіямъ камней своего времени придалъ чисто армянскія древнія названія, не подозрѣвая того, что эти слова вовсе не армянскія, а греческія. Что же вышло? Вышло то, что аметистъ есть спинель, сардъ есть цирконъ, ясписъ — бериллъ, агать — кошачій глазъ и пр. Слѣдовательно нельзя было ограничиться однимъ переводомъ, — вышла бы нелѣпость. Чтобы понять изъ описанія, какой камень авторъ имѣлъ въ виду и чтобъ найти связь, существующую между заглавіемъ и описаніемъ, я принужденъ былъ прибѣгнуть къ сочиненіямъ специально трактующимъ о драгоценныхъ камняхъ, для того чтобъ самому быть въ состояніи по нѣкоторымъ признакамъ отгадать мысль автора и передать ее возможно точно. Этимъ путемъ я достигъ довольно удовлетворительныхъ результатовъ и передалъ названія многихъ камней довольно вѣрно, хотя я еще не совсѣмъ довѣрялъ себѣ. Но предположенія мои обратились въ увѣренность, когда я прочиталъ прекрасную статью г. *Clément-Mullet*: *Essai sur la minéralogie arabe*, помѣщенную въ *Journal Asiatique*, 1868 г. стр. 5—109—502, въ которой авторъ собралъ въ одно свѣдѣнія арабскихъ писателей, преимущественно *Тейфаши* <sup>1)</sup>, о драгоценныхъ камняхъ, и при составленіи своей статьи пользовался

---

<sup>1)</sup> Съ Трактатомъ Тейфаши Европа познакомилась еще въ прошломъ столѣтіи: см. *Ram*: *Specim. Arab. contin. descriptionem et excerpta libri Achmedis Teifaschi de Gemmis et Lapidibus pretiosis*. 1784.

помощью новѣйшей минералогіи. Въ этой статьѣ авторъ опредѣлилъ 24 названія камней и передалъ ихъ соотвѣтствующими названіями, извѣстными въ наукѣ и торговлѣ. Я воспользовался его выводами, насколько они подкрѣпили мои предположенія и объясняли переведенный мною текстъ. Если въ лексическомъ отношеніи эта статья нѣсколько облегчила мой трудъ, то въ разъясненіи другихъ темныхъ сторонъ дѣла, она не совсѣмъ удовлетворила моимъ ожиданіямъ. Въ армянскомъ текстѣ, независимо отъ физическихъ признаковъ камней, встрѣчаются часто ихъ симпатическія и врачевныя свойства, и до сихъ поръ на Востокѣ живущія въ практикѣ. Я надѣялся у арабскихъ писателей, собранныхъ въ означенной статьѣ, встрѣтить подтвержденія этой стороны занимающаго меня вопроса. Но г. Клеманъ-Мюле относительно этого пункта говоритъ; что онъ выпустилъ въ своей статьѣ все касавшееся врачевныхъ и электро-магнитныхъ свойствъ драгоценныхъ камней: nous n'avons pas cru devoir nous en occuper. Жаль! Авторъ, считая ниже своего достоинства заниматься средневѣковыми бреднями о медицинскихъ свойствахъ драгоценныхъ камней, лишилъ свой трудъ стороны, имѣющей свой культурно-историческій смыслъ. Симпатическія и врачевныя свойства драгоценныхъ камней играли въ Средніе вѣка важную роль въ жизни всѣхъ народовъ, да и въ настоящее время живетъ цѣлая масса людей, вѣрящихъ въ эти свойства. Сближенія этихъ вѣрованій могли довести современемъ до результатовъ весьма интересныхъ. Для исторіи ми-

минералогіи въ статьѣ встрѣчаются дѣйствительно любопытныя данныя, но для самой минералогіи новаго весьма мало. Съ XIII столѣтія все такъ измѣнилось... Многія названія, которыя онъ силится приспособить къ нынѣшнимъ техническимъ названіямъ, несмотря на трудъ имъ потраченный, остались болѣе чѣмъ неопределенными. Наши ювелиры имѣютъ свои установившіяся названія для камней, для породъ ихъ, для цвѣтовъ и оттѣнковъ. Бѣльшей части прежнихъ рудниковъ уже не существуетъ, явились новыя рудники съ новыми камнями, съ другими, въ торговлѣ извѣстными названіями, другой манерой отдѣлки. Иныя рѣдкіе и дорогіе въ то время камни, сдѣлались нерѣдкими и дешевыми. Географическія данныя Арабовъ также мало пригодятся въ наше время. Теперь мало мѣстностей неизвѣстныхъ Европейцу, и это неизвѣстное со дня на день уменьшается — все дѣлается яснѣе, а главное, рынки торговли получаютъ всемірный характеръ. Несмотря на все нами сказанное, статью г. Клеманъ-Мюле мы считаемъ за трудъ весьма солидный. Мы только хотѣли сказать, что достоинство статьи не пострадало бы отъ того, еслибъ авторъ передалъ образованной публикѣ не только одну реальную сторону дѣла, а всѣ свѣдѣнія арабскихъ писателей, какъ они есть, потому что если положительная наука ничего не выиграетъ отъ того, что камни когда-то считались имѣвшими врачевныя силы, то столь же мало она выиграетъ отъ того, что Арабы подъ словомъ забарджатъ разумѣли или изумрудъ или бериллъ...

Такъ какъ всѣ три статьи армянскаго текста, не смотря на разность авторовъ, взаимно дополняютъ одна другую, и по внутреннему содержанію не противѣчатъ другъ другу, то мы при переводѣ соединили ихъ подъ извѣстными рубриками такъ, какъ будто всѣ онѣ принадлежатъ перу одного и того же автора. Только въ каждой рубрикѣ буквами *a*, *b*, *c*, мы обозначили какой пунктъ взятъ изъ какой статьи. Къ концу нашей статьи мы присоединяемъ армянскій текстъ въ томъ видѣ, въ какомъ онъ находится въ оригиналѣ, и каждому предоставлена возможность судить о переводѣ и сличить его съ подлинникомъ. Мы сочли также не лишнимъ приложить къ статьѣ списокъ словъ турецко-арабско-персидскихъ, встрѣчающихся въ текстѣ, безъ обозначенія къ какому языку они принадлежатъ, и тѣхъ, значеніе которыхъ осталось для насъ неизвѣстнымъ.

Приступивъ къ переводу и объясненію отрывковъ, относящихся до свѣдѣній Армянъ о драгоценныхъ камняхъ, мы пришли къ убѣжденію, что при каждомъ маломальски серьезномъ трудѣ, касающемся драгоценныхъ камней у древнихъ или у восточныхъ народовъ, даже при чисто-историческихъ изысканіяхъ, сама собою представляется необходимость нѣкотораго рода предварительной подготовки. Съ этою цѣлью мы предпосылаемъ переводу нѣсколько словъ, въ видѣ введенія, въ которомъ вкратцѣ изложены необходимыя свѣдѣнія о драгоценныхъ камняхъ.

Не смотря на всю осторожность при пользованіи

источниками въ области мало мнѣ знакомой, и на все стараніе избѣгнуть ошибокъ, я, по всей вѣроятности, въ объясненіяхъ текста допустилъ не мало невѣрностей, не только въ минералогическомъ, но и въ другихъ отношеніяхъ. Впрочемъ не бѣда, если читатель, пробѣжавъ книгу, найдетъ въ ней кое-какіе недостатки и погрѣшности: ихъ трудно избѣгнуть. Но то бѣда, если, потративъ трудъ и время на составленіе статьи, въ концѣ концовъ самъ останешься ею недоволенъ; что и случилось со мною, когда я просмотрѣлъ трудъ свой по его отпечатаніи.

---

..... die Masse regt sich klarer!  
Die Ueberzeugung wahrer, wahrer!  
Was man an der Natur Geheimnißvolles  
pries,  
Das wagen wir verständig zu probiren,  
Und was sie sonst organisiren liess,  
Das lassen wir krystallisiren.  
«Faust».

Въ общежитіи принято называть *драгоценными* тѣ камни, которые по своимъ цѣннымъ свойствамъ съ давнихъ поръ сдѣлались предметами украшенія, какъ для лицъ, такъ и для вещей, и для этой цѣли приспособлялись особымъ классомъ художниковъ-ремесленниковъ, именно *ювелирами*. Эти камни раздѣляются на *драгоценные въ тѣсномъ смыслѣ* (*gemmae, juvelen*) и на *полудрагоценные* (*lapides pretiosi*). Къ первымъ относятся тѣ минералы, которые въ сравнительно маломъ объемѣ, соединяють живые и пріятные цвѣта или совершенную безцвѣтность съ прозрачностью и чрезвычайною твердостью, съ необыкновеннымъ блескомъ и игрой, и кромѣ того способны принимать шлифовку. Въ полудрагоценныхъ камняхъ эти качества встрѣчаются въ менѣе значительной степени. Впрочемъ это дѣленіе довольно произвольное, и провести раздѣлительную линію между этими двумя родами камней

невозможно. Намъ занимаетъ въ настоящее время не столько чисто\* минералогическая сторона вопроса, сколько то, какія средства даютъ наука и опытъ для возможно-точного опредѣленія и распознаванія драгоценныхъ камней; другими словами: какіе признаки отличаютъ одинъ драгоценный камень отъ другаго, и какъ отличить настоящій камень отъ поддѣльнаго. Поддѣльные и искусственные <sup>1)</sup> камни не слѣдуетъ смѣшивать съ тѣми камнями, которые хотя составлены путемъ искусства, но имѣютъ всѣ признаки настоящихъ камней. Эти-последніе, вслѣдствіе мелкости добытыхъ экземпляровъ и дороговизны производства, еще не успѣли занять въ торговлѣ мѣсто, которое, вѣроятно, въ ближайшемъ будущемъ ихъ ожидаетъ.

Чтобъ получить о камняхъ всестороннее и точное понятіе, слѣдуетъ разсматривать ихъ со стороны морфологической, химической и физической, и слѣдовательно основываться на указаніяхъ геометріи, химіи и физики. Извѣстно, что если растворить въ водѣ соль, селитру, сахаръ, квасцы или другой подобный предметъ, то осадокъ, оставшійся послѣ выпаренія жидкости, представить правильныя геометрическія формы. Такъ

---

<sup>1)</sup> Нѣсколько рецептовъ для приготовленія искусственныхъ драгоценныхъ камней, отличающихся отъ настоящихъ меньшею твердостью — искусственные стразы, рубины, гранаты, изумруды, гіацинты, сапфиры, аметисты, опалы — помѣщено въ *Encyclopéd. Théolog.* T. XLVI, p. 1186 — 88, подъ заглавіемъ: *Pierres précieuses artificielles*, и въ *Kluge: Handb. der Edelsteinkunde*, стр. 147 — 154.

и бѣольшая часть драгоцѣнныхъ камней встрѣчается въ природѣ въ опредѣленныхъ формахъ — кристаллы, мѣньшая въ неопредѣленныхъ видахъ — аморфные. Всякій минералъ перваго рода попадаетъ непременно въ извѣстной кристаллической формѣ, что во многихъ случаяхъ можетъ служить вѣрнымъ признакомъ для его опредѣленія. Статья наша имѣетъ цѣлью рассмотреть камни не въ томъ сыромъ видѣ, въ какомъ они встрѣчаются въ природѣ,—это предметъ минералогіи. Мы же имѣемъ въ виду познакомиться съ тѣми привлекающими глазъ экземплярами ихъ, которые, какъ предметы служащіе для украшенія, подверглись извѣстной отдѣлкѣ и тѣмъ, въ глазахъ минералога, утратили часть своего достоинства. Разматривая драгоцѣнные камни съ этой точки зрѣнія, мы не будемъ долѣе останавливаться на ихъ кристаллографическихъ отношеніяхъ.

Въ химическомъ отношеніи слѣдуетъ обращать вниманіе на составъ драгоцѣнныхъ камней, на ихъ разлагаемость, сгараемость и несгараемость. Въ составъ драгоцѣнныхъ камней входятъ до 22 основныхъ элементовъ, изъ которыхъ бѣольшая часть встрѣчается въ камняхъ не въ простомъ, а въ сложномъ видѣ, т. е. въ соединеніи съ другими основными элементами. Только одинъ алмазъ состоитъ изъ чистаго углерода. Древніе алхимики употребляли всѣ усилія, чтобъ добыть философскій камень изъ самыхъ простыхъ веществъ, но не имѣли успѣха. Въ этомъ отношеніи природа опередилъ ихъ нѣсколькими тысячелѣтіями и создала дра-